



**Современный
Гуманитарный
Университет**

Дистанционное образование

Рабочий учебник

Фамилия _____
Факультет _____
№ контракта _____

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ОСНОВНОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

**ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК
ПРАКТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА**

ЮНИТА 9

МОСКВА 1999

Разработано Н.С. Силкиной

Рекомендовано Министерством общего и профессионального образования Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ОСНОВНОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК ПРАКТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА

Курс:

- Юнита 1.** Части речи. Имя существительное. Артикль. Имя прилагательное. Вопросительные предложения.
- Юнита 2.** Наречие. Предлоги. Местоимения.
- Юнита 3.** Глаголы I, II, III групп. Passé composé. Futur Simple, Futur immédiat.
- Юнита 4.** Imparfait. Plus-que-Parfait. Passé immédiat. Passé simple.
- Юнита 5.** Impératif. Conditionnel.
- Юнита 6.** Forme passive. Passé antérieur. Futur antérieur. Согласование времен.
- Юнита 7.** Mode Subjonctif.
- Юнита 8.** Le Subjonctif dans les subordonnées circonstancielles.
- Юнита 9.** Participe présent, participe passé, gérondif.
- Юнита 10.** Proposition participe. Proposition infinitive. Constructions causatives.
- Юнита 11.** Groupe de mots. Proposition simple. Les termes secondaires. Ordre des mots.
- Юнита 12.** Phrase. Subordonnée. Discours direct et indirect. Ponctuation.

ЮНИТА 9

Рассматриваются грамматические явления и конструкции:
Participe présent и Participe passé, Gérondif.

Для студентов факультета лингвистики СГУ

Соответствует профессиональной образовательной программе № 4

ОГЛАВЛЕНИЕ

	СТР.
ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН	4
ЛИТЕРАТУРА	5
ПЕРЕЧЕНЬ УМЕНИЙ	6
ПРИМЕРЫ ВЫПОЛНЕНИЯ УПРАЖНЕНИЙ НА УМЕНИЯ	7
LEÇON 1	9
1. Participe présent	9
2. Adjectif verbal	13
3. Participe présent et adjectif verbal	15
LEÇON 2	19
1. Gérondif	19
2. Participe présent et gérondif	24
LEÇON 3	31
1. Participe passé composé	31
2. Participe passé	37
LEÇON 4	45
I. Participe présent et participe passé	45
LEÇON 5	54
I. Exercices sur l'accord des participes	54
ГЛОССАРИЙ*	

* Глоссарий расположен в середине учебного пособия и предназначен для самостоятельного заучивания новых понятий.

ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Понятие *participe présent*, его образование и употребление.

Понятие *adjectif verbal*, его употребление.

Различия в употреблении *participe présent* и *adjectif verbal*.

Понятие *gérondif*, его образование и употребление.

Различия в употреблении *participe présent* и *gérondif*.

Понятие *participe passé composé*, его образование и употребление.

Понятие *participe passé*, его образование и употребление.

Различия в употреблении *participe présent* и *participe passé*.

ЛИТЕРАТУРА

Базовая

1. Попова И. Н., Казакова Ж. А. Грамматика французского языка. М., 1997.
или
2. Може Г. Практическая грамматика современного французского языка. СПб., 1996.

Дополнительная

1. Гак В.Г., Ганшина К. А. Французско-русский словарь. М., 1997.
2. Николаева И. В. Справочник по спряжению французского глагола. М., 1989.
3. Роцупкина Е. А. Краткий справочник по грамматике французского языка. М., 1990.
4. Callamand M., Boulares M. Grammaire vivante du français. Exercices d'apprentissage 1. Paris, 1989.
5. Girardet J., Cridlig J.-M., Dominique Ph. Le nouveau sans frontières 2. Paris. 1990.
6. Girardet J., Cridlig J.-M., Dominique Ph. Le nouveau sans frontières 3. Paris. 1990.
7. de Salins G. D., Dupré la Tour S. Nouveaux exercices de grammaire. Paris, 1991.
8. de Salins G. D., Dupré la Tour S. Exercices de grammaire. Perfectionnement Paris, 1988.

ПЕРЕЧЕНЬ УМЕНИЙ

N п/п	Умения	Алгоритм
1	<p>Определение грамматической принадлежности слова, оканчивающегося на -ant.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Определите, какую роль данное слово играет в предложении. 2. Определите, в какой форме (утвердительной или отрицательной) оно употреблено. 3. Определите, следует ли за ним дополнение или обстоятельство. 4. Определите, имеется ли согласование данного слова с тем, к которому оно относится. 5. Сделайте вывод о грамматической принадлежности слова, оканчивающегося на -ant.
2	<p>Перевод русских деепричастий.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Определите, какого рода отношения выражаются деепричастием. 2. Определите, в какой форме (утвердительной или отрицательной) оно употреблено. 3. Выберите нужную грамматическую форму. 4. Согласуйте во времени используемую форму (конструкцию) с остальным предложением, если это необходимо.
3	<p>Выбор причастия настоящего или прошедшего времени при переводе на французский язык определений.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Определите переходность глагола, от которого образовано причастие. 2. Определите, является ли значение причастия активным или пассивным. 3. Определите, является ли действие, выражаемое причастием, законченным или нет. 4. Определите временные соотношения между действиями причастия и основным. 5. Сделайте вывод об употреблении причастия настоящего или прошедшего времени.

4	Перевод причастий прошедшего времени.	1. Укажите переходность глагола, от которого образованно причастие. 2. Укажите является ли глагол, от которого образованно причастие, предельным или непредельным. 3. Определите, в каком значении – активном или пассивном – употреблено причастие. 4. Переведите причастие в соответствии с контекстом.
---	---------------------------------------	--

ПРИМЕРЫ ВЫПОЛНЕНИЯ УПРАЖНЕНИЙ НА УМЕНИЯ

1. Определите грамматическую принадлежность слова “souffrant” в предложении: Il est souffrant d’une grave maladie.

- 1) В предложении данное слово является определением.
- 2) Слово употреблено в утвердительной форме.
- 3) К данному слову относится дополнение (в данном случае -косвенное).
- 4) Соподчинение с определяемым словом отсутствует.
- 5) Данное слово является глагольным прилагательным, т.к. к нему относится дополнение. Прочие признаки не дают основания для его идентификации.

2. Перевод предложения: Я увидел своего друга, спускаясь с лестницы.

- 1) Употребленное деепричастие выражает временные отношения.
- 2) Деепричастие употреблено в утвердительной форме.
- 3) При переводе следует употребить герундий: J’ai vue mon ami en descendant l’escalier.
- 4) Соподчинение отсутствует, т.к. герундий является неизменяемой формой.

3. Выберите нужную грамматическую форму причастия при переводе фразы: “Этот человек вспоминает дни, проведенные на берегу моря”.

- 1) При переводе используется причастие глагола “passer”, являющегося переходным.
- 2) Причастие употреблено в пассивном залоге.
- 3) Действие причастия является законченным.
- 4) Действие причастия выражает действие, предшествующее действию главного предложения.

4. Переведите на русский язык: une bougie allumée

- 1) Причастие образовано от переходного глагола – allumer qch.
- 2) Глагол allumer – предельный.
- 3) Причастие имеет пассивное значение (la bougie a été allumée).
- 4) Перевод на русский язык будет следующим: зажженная свеча.

LEÇON 1

УРОК 1

1. PARTICIPE PRÉSENT

Le participe présent est une forme verbale non personnelle qui, tout en exprimant une action simultanée à une autre action, sert à caractériser le nom (ou le pronom) auquel il se rapporte.

Le participe présent est une forme verbale **invariable**:

un garçon }
une fillette } *jouant* dans la cour
des enfants }

Le participe présent a toujours une valeur active. Il exprime une action simultanée à celle du verbe principal qui peut être au présent, au passé ou au futur:

Sur le quai de la gare *ils voient* (*ils ont vu, ils verront*) des enfants *partant* pour les colonies de vacances.

Formation

On forme le participe présent à partir de la 1^{re} personne du pluriel du présent de l'indicatif en rejetant **-ons** et en ajoutant **-ant** :

nous annonçons — **annonçant**
nous finissons — **finissant**
nous lisons — **lisant**

Trois verbes font exception à la règle: avoir—**ayant**, être—**étant**, savoir — **sachant**.

Le participe présent des verbes pronominaux conserve le pronom réfléchi :

se diriger—*se dirigeant*.

Emploi du participe présent

Le participe présent peut se rapporter à un complément et au sujet :

Il regardait les enfants *jouant*
dans la cour.

Он смотрел на детей, *играющих*
(игравших) во дворе.

Un homme *parlant* tout seul
a toujours l'air ridicule.

Человек, *разговаривающий*
сам с собой, всегда имеет
смешной вид.

Le participe présent se rapportant **au complément** joue le rôle d'un complément de nom (определение). Il se traduit en russe par причастие действительного залога несовершенного вида (настоящего или прошедшего времени).

Le participe présent se rapportant **au sujet** joue le rôle d'un complément de nom ou d'un complément circonstanciel. (Pour le participe présent employé comme complément circonstanciel.)

R e m a r q u e . Le participe présent jouant le rôle d'un complément de nom équivaut à une proposition relative (*qui jouaient...*, *qui parle...*).

Ex.1. Observez l'emploi du participe présent et traduisez les phrases en russe.

1. Parmi ceux qui ont pris part à la rencontre il y avait des étudiants étrangers *faisant* leurs études en Union Soviétique. 2. Il leur fit quelques recommandations *concernant* leur conduite. 3. Elle se pencha par la fenêtre et vit deux hommes *descendant* de la voiture *stationnant* en face de la maison. 4. On appelle homonymes deux mots *ayant* une même prononciation mais dont le sens est différent. 5. Un certain nombre de mots français *appartenant* au vocabulaire des arts ont été empruntés à l'italien.

Ex. 2. Donnez le participe présent des verbes suivants.

attendre, encourager, soutenir, courir, rire, boire, réfléchir, lire, battre, connaître, provoquer, faire, se servir, conduire, suivre, sourire, pouvoir, menacer, croire, écrire, voir, apprendre, dire, vouloir, conjuguer, avoir, être, savoir.

Ex. 3. Traduisez les séries ci-dessous.

человек, спящий под деревом; ученики, делающие большие успехи; лица,

интересующиеся этой проблемой; ученый, занимающийся восточными языками; проблемы, касающиеся экономики страны; машины, стоящие (stationner) вдоль тротуара.

Ex. 4. Complétez les phrases avec le verbe qui convient au participe présent.

A. AVOIR – APPROCHER – SE FAIRE – PARAÎTRE – PERMETTRE

1. La rentrée _____, les magasins se remplissent d'écoliers.
2. Il a choisi la carrière lui _____ la moins encombrée.
3. Cet avion me _____ d'être de retour le soir même, je l'ai préféré au train.
4. Son idole _____ attendre, le jeune public donnait des signes d'impatience.
5. _____ beaucoup de temps libre, elle s'occupe de ses petits-enfants.

B. AVOIR – ÊTRE – FREDONNER – HERBORISER – PONCTUER

1. _____ un petit air joyeux, il se mit en route.
2. _____ ses propos de coups de poing sur la table, l'orateur semblait fort en colère.
3. _____ un jour dans la montagne, je me suis retrouvé nez à nez avec une vipère.
4. _____ pressé par le temps, il n'aura pas pu se relire.
5. Ce roman n' _____ aucun intérêt, j'en ai abandonné la lecture.

C. SE DEMANDER – SE PRIVER – COURIR – INSISTER – PASSER

1. Il est parti _____.
2. En _____ devant chez elle, j'ai vu les volets ouverts.
3. En _____ un peu, vous obtiendrez satisfaction.
4. Il ne s'agit pas de maigrir d'un coup, en _____ brusquement de toute nourriture.
5. Il souriait, tout en _____ comment il allait riposter.

Ex. 5. Remplacez les groupes en italique par un participe présent.

1. Les employés, *qui reviennent* tous du travail à la même heure, envahissent le métro: c'est l'heure de pointe. _____

2. ADJECTIF VERBAL

La forme en **-ant** peut ne pas exprimer l'action et avoir les caractéristiques et les fonctions d'un adjectif qualificatif. Cette forme s'appelle alors **adjectif verbal**. Ne pas confondre le participe présent et l'**adjectif verbal**. Comme tout adjectif, l'adjectif verbal varie en genre et en nombre.

L'**adjectif verbal** se traduit en russe par причастие действительного залога ou par un simple adjectif:

Je viens d'apprendre une nouvelle *étonnante*. – Я только что узнал *удивительную* новость.
Il parlait d'une voix *tremblante*. – Он говорил *дрожащим* голосом.

A la différence du participe présent qui marque une action momentanée, l'adjectif verbal marque un état durable ou une qualité permanente. Comparez:

Adjectif verbal	Participe présent
Ne parlez pas de cette voix <i>mourante</i> .	Le lendemain on trouva les enfants <i>mourant</i> de faim et de soif.
Il a eu une vie très <i>intéressante</i> .	C'est une histoire <i>intéressant</i> tout le monde.

Ex. 7. Observez l'emploi de l'adjectif verbal et traduisez les phrases en russe.

1. Hier nous avons assisté à une scène *touchante*.
2. La radio annonçait des nouvelles *inquiétantes*.
3. Nous avons reçu ces manuels en quantité *suffisante*.
4. J'ai connu votre sœur quand elle était encore une actrice *débutante*.
5. Ce que je trouve de *surprenant*, c'est sa ressemblance *frappante* avec cet homme.

Ex. 8. Donnez l'adjectif verbal dérivant des verbes mis entre parenthèses. Traduisez en russe les séries que vous aurez formées et retenez-les.

une étoile _____ (filer);
des enfants _____ (obéir);
une voix _____ (hésiter);
un poste _____ (diriger);
des paroles _____ (consoler);
des résultats _____ (encourager);
une nouvelle _____ (inquiéter);

une action _____ (compromettre);
une ménagère _____ (débuter);
des personnages _____ (vivre);
un caractère _____ (changer);
un escalier _____ (rouler);
des poissons _____ (voler);
une injustice _____ (crier);
une classe _____ (monter);
une ironie _____ (blesser);
une usine _____ (flotter);
une preuve _____ (suffire);
des problèmes _____ (brûler);
une chaise _____ (plier);
des films _____ (parler);
une maison _____ (accueillir).

Ex. 9. Traduisez les series ci-dessous.

блестящий ответ, дрожащая рука, любящая мать, начинающая актриса, поразительная новость, живой портрет, компрометирующее поведение, жгучий вопрос, трогательная сцена, достаточное объяснение, вопиющая несправедливость.

Ex. 10. Traduisez:

1. Он нам рассказал удивительные вещи. 2. Его бывшие друзья занимали теперь руководящие посты. 3. Я всегда буду помнить эту трогательную историю. 4. Не сердитесь на меня, – сказала она дрожащим голосом. 5. В этом журнале вы найдете много советов начинающим хозяйкам. 6. В его тоне была оскорбительная нотка. 7. Это одна из самых жгучих проблем наших дней. 8. Между ними было поразительное сходство. 9. Было приятно видеть его улыбающееся лицо. 10. Надо признать, что за последнее время он сделал удивительные успехи.

3. LE PARTICIPE PRÉSENT ET L'ADJECTIF VERBAL

Le mot terminé en “-ant” est participe présent:

C'est une personne *sachant plusieurs langues étrangères.*

C'est une personne *souffrant d'une grave maladie.*

On a trouvé les enfants *dormant sous un arbre.*

1. Quand il est suivi d'un complément direct, d'un complément indirect, d'un complément circonstanciel.

C'est une personne *souriant toujours.*

2. Quand il est suivi d'un adverbe ou d'une locution adverbiale.

C'est une personne *ne rêvant jamais.*

C'est une personne *ne réfléchissant point.*

3. Quand il est accompagné d'une négation.

Le mot terminé en “-ant” est adjectif verbal:

Ma sœur est *souffrante* (больна).

Elle avait toujours une figure aimable et *souriante*.

C'est une personne *toujours souriante*.

1. Quand il est attribut.

2. Quand il est simple épithète.

3. Quand il est précédé d'un adverbe.

Ex. 11. Ecrivez correctement les mots entre parenthèses.

1. Ce sont des livres _____ (intéressant). 2. Ce sont des livres _____ (intéressant) les jeunes et les vieux. 3. Les personnes _____ (s'intéressant) à ces questions doivent s'adresser au doyen. 4. Il erra pendant plusieurs jours dans les faubourgs _____ (environnant) Paris. 5. Il ne voyait aucune lumière dans les

maisons _____ (environnant). 6. Ne parlez pas d'une voix _____ (mourant). 7. Nous avons rencontré un groupe de voyageurs _____ (mourant) de fatigue. 8. Nous admirons les barques _____ (glissant) sur la rivière. 9. Faites attention, la route est _____ (glissant). 10. Cette semaine j'ai vu deux nouveaux films _____ (parlant) de la vie de la jeunesse. 11. Les premiers films _____ (parlant) ont paru chez nous dans les années trente. 12. C'est une jeune fille _____ (souriant) toujours. 13. C'est une jeune fille toujours _____ (souriant). 14. C'était une personne ne _____ (sachant) rien. 15. C'est une mère bien _____ (aimant). 16. Une mère _____ (aimant) bien ses enfants ne l'aurait jamais fait. 17. Les bohémiens mènent une vie _____ (errant). 18. Deux jours après, Jean les rencontra _____ (errant) dans les rues.

Ex. 12. Complétez par un participe présent ou un adjectif verbal.

1. (tomber)
La nuit _____, il fallut rentrer.
Nous sommes rentrés à la nuit _____.
2. (glisser)
Il y a du verglas, ce matin. Attention aux trottoirs _____!
Bientôt apparut une flotille de barques, _____ au fil de l'eau.
3. (errer)
De nombreux chiens _____ dans les rues, on a créé un refuge pour les recueillir.
On a créé un refuge pour recueillir les chiens _____.
4. (penser)
_____ bien faire, elle avait simplement dit la vérité: ce fut un scandale!
Elle n'accepte de fréquenter que des gens bien _____!
5. (flotter)
Par cette chaleur, elle portait une robe _____ en crépon blanc.
Un objet _____ à la dérive attira l'attention des pêcheurs.
6. (surprendre)
Cette réponse lui parut _____.
_____ une certaine irritation dans sa réponse, elle n'insista pas.
7. (étinceler)
La nuit, ils contemplaient la mer _____ au clair de lune.
Il fit un pas vers moi, les poings serrés et les yeux _____ de colère.

8. (haleter)

Le public, _____ d'impatience, attendait l'arrivée du peloton.
La chasse terminée, les chiens se couchèrent, _____.

9. (trembler)

Ayant découvert un souterrain, ils l'explorèrent à la clarté _____
d'une bougie.

Surpris par la neige, ils arrivèrent _____ de froid.

10. (grandir)

Il exagérait toujours, _____ l'importance de chaque événement.
Partout, on sentait une inquiétude _____.

Ex. 13. A partir du verbe indiqué, employez soit le participe présent, soit l'adjectif ou le nom correspondant.

1. (adhérer)

J'aimerais rencontrer des personnes _____ aux mêmes idées
que moi.

Ce journal compte, parmi ses _____, un grand nombre de
professionnels.

2. (négliger)

_____ les conseils, il entreprit cette exploration sans la moindre
préparation.

Il a été blâmé pour sa _____.

3. (fabriquer)

Je n'ai pas trouvé ce que je voulais; je vais aller chez d'autres

_____.

_____ lui-même ses meubles, il réalise des économies
substantielles.

4. (fatiguer)

Les routes de montagne _____ le moteur, nous nous arrêtons
de temps en temps pour le laisser refroidir.

Epuisé par des voyages trop _____, il a dû prendre un mois de
repos.

5. (naviguer)

Les avions restent au sol par suite de la grève du personnel _____.

_____ près du cercle polaire, ils ont failli être pris par les glaces.

Ex. 14. Remplacez l'infinitif par un participe présent ou un adjectif verbal.

1. La soupe était _____ (brûler). 2. La conférence a examiné les
questions les plus _____ (brûler) de notre temps. 3. Il regardait ces jeunes
gens _____ (brûler) d'impatience et se rappelait sa propre jeunesse.

4. J'ai acheté un livre de contes également _____ (intéresser) pour les
petits et pour les grands. 5. Notre radio donne des émissions

enfantines _____ (intéresser) également les enfants et les grandes personnes. 6. Tous ces personnages paraissent bien _____ (vivre). 7. C'est un peuple ne _____ (vivre) que de pêche et de chasse. 8. Les gens _____ (visiter) ces pays, y rencontrent à chaque pas des femmes et des enfants _____ (mourir) de faim et de maladies. 9. Elle donna, d'une voix _____ (mourir), les dernières recommandations. 10. Nous suivons des yeux l'avion _____ (voler) très bas au-dessus de la mer. 11. Savez-vous dans quelles mers vivent les poissons _____ (voler)? 12. Il consacre une grande partie de son temps aux écrivains _____ (débuter). 13. Nous devons saluer les succès des jeunes auteurs _____ (débuter) dans la dramaturgie. 14. Ils prirent place sur des chaises _____ (plier). 15. Je la voyais toujours gaie, _____ (rire) à la moindre plaisanterie. 16. Elle se mit à rougir, moitié fâchée, moitié _____ (rire). 17. Nous n'avons pas besoin d'une secrétaire ne _____ (savoir) pas la sténographie, dit-il.

Ex. 15. Traduisez en employant le participe présent ou l'adjectif verbal.

1. Все это (се sont là) проблемы, интересующие особенно начинающих поэтов. 2. Среди людей, находившихся в зале, было много журналистов. 3. Вы все должны быть ему признательны за его ободряющие слова. 4. Он говорил голосом, дрожащим от волнения. 5. По (à) его слегка дрожащему голосу можно было догадаться, что он взволнован. 6. Детей нашли несколько дней спустя, умирающими от голода и жажды. 7. Что с вами? Не говорите таким (cette) умирающим голосом. 8. Все ученики, участвующие в конкурсе, были приглашены в зал. 9. Они были возмущены этой вопиющей несправедливостью. 10. Это поступок, компрометирующий всех нас. 11. Цыгане ведут бродячую жизнь. 12. Я встретил ее, бродящей в одиночестве (seule) по аллеям парка. 13. Им нужен секретарь, умеющий хорошо печатать (taper) на машинке. 14. Перед домом было большое поле, простиравшееся вплоть до леса. 15. Горы, окружающие наш город, покрыты снегом весь год (toute l'année).

LEÇON 2

УРОК 2

1. GÉRONDIF

Le gérondif a la même forme que le participe présent mais il est généralement précédé de la particule **en**:

en marchant; en s'approchant

R e m a r q u e . Si le gérondif a un complément exprimé par un pronom personnel atone, ce dernier se place entre la particule **en** et le verbe au gérondif:

J'ai compris, *en les écoutant*, qu'ils avaient peur.

Le gérondif est une forme verbale invariable. Le plus souvent il correspond en russe à *деепричастие несовершенного вида*.

Le gérondif s'emploie comme complément circonstanciel de temps, de manière, de condition ou comme complément concomitant (*сопутствующее*):

Ne fais pas de bruit *en descendant* l'escalier (complément de temps: quand tu descends).

On apprend beaucoup *en voyageant* (complément de manière: de quelle façon?)

En montant au premier étage, nous trouverons une table libre (complément de condition: si nous montons).

Un soir Jeanne tricotait près du feu *en attendant* son mari (complément concomitant – *сопутствующее* – elle *tricotait* et *attendait*).

Le plus souvent l'action exprimée par le gérondif accompagne celle du prédicat

et lui est simultanée:

Il se tourna vers lui *en souriant*. Он повернулся к нему, *улыбаясь*.

Pourtant il peut arriver que l'action exprimée par le gérondif précède celle du prédicat:

En quittant sa chambre, elle se
rendit sur la véranda.

Выйдя из комнаты, она прошла на
веранду.

R e m a r q u e s .

1. Quand le gérondif a le sens d'un complément circonstanciel de condition, il est préférable de le traduire par une proposition subordonnée de condition:

En sortant tout de suite, tu pourras
arriver à temps.

Если ты выйдешь сейчас же, ты
сможешь прийти вовремя.

2. Comme certains verbes russes (tels que **пить, есть, бежать, спать, писать, петь, бить, мочь** и т. д.) n'ont pas de forme pour деепричастие несовершенного вида, le gérondif français des verbes correspondants se traduit en russe, le plus souvent, par un verbe à la forme personnelle:

Antoine souriait en mangeant sa soupe.

Антуан *ел суп и улыбался*.

En écrivant cette lettre, il pensait à ceux
qu'il venait de quitter.

Он *писал* письмо и думал о тех,
кого он только что покинул.

Ex. 1. Observez l'emploi du gérondif et traduisez les phrases en russe.

1. *En partant*, la mère n'avait laissé aux enfants que quelques francs. 2. *En courant* vite, vous pourrez le rattrapper. 3. *En fouillant* dans ma poche, j'y découvert une boîte d'allumettes. 4. *En entendant* ce nom, Lucien rougit. 5. *En m'apercevant*, elle sourit: Vous arrivez à temps, dit-elle. 6. *En montant* au dernier étage de la tour Eiffel, vous verrez tout Paris. 7. *En chantant*, elle oubliait ses malheurs. 8. Il partit furieux *en claquant* la porte, *en oubliant* son pardessus.

(*Tiré des auteurs français*).

Ex. 2. Remplacez les groupes en italique par un gérondif.

1. *Lorsqu'il arriva* à Paris, il fut surpris par l'intensité de la circulation.

2. *Si vous achetiez* un billet de loterie, vous deviendriez peut-être millionnaire.

3. *Si vous travaillez*, vous ne deviendrez probablement pas millionnaire, mais vous gagnerez votre vie.

4. Tu l'as choqué *parce que tu lui* as répondu avec trop de désinvolture.

5. *Si tu avais pris* cet itinéraire, tu aurais gagné du temps.

6. *À l'auscultation du malade*, le médecin a décelé une anomalie du rythme cardiaque.

7. *Lisez* beaucoup, vous enrichirez votre vocabulaire.

8. Les enfants accouraient vers nous, *ils criaient* de joie.

9. *Pendant le déjeuner*, il m'a mis au courant des dernières nouvelles.

10. Ces deux garçons étaient bons amis; *cependant ils avaient* des opinions différentes.

Ex. 3. Remplacez le gérondif par une autre construction.

1. *En m'appelant* entre midi et deux heures, tu seras sûr de me trouver chez moi.

2. *Tout en atteignant* une vitesse élevée, cette voiture conserve une bonne tenue de route.

3. *En descendant* du wagon, il fit un faux pas et manqua de tomber.

4. *Tout en m'amusant*, ce curieux personnage m'intrigue.

5. Ce matin-là, *en se réveillant*, il se sentit particulièrement dispos.

6. *En acceptant* cette mission, j'ai pris une lourde responsabilité.

7. Mal remis de sa chute, il marchait avec difficulté *en s'appuyant* sur une canne.

8. *En voyageant* sans billet, vous risquez d'être pénalisé.

9. Le nettoyage achevé, elle s'assit un moment, *en contemplant* cette chambre bien rangée, plus propre qu'elle ne l'avait trouvée *en arrivant*.

Ex. 4. Traduisez.

1. Он глядел на них, улыбаясь. 2. Спускаясь с лестницы, она чуть-чуть не упала. 3. Ожидая поезда, они гуляли по платформе. 4. Делайте, как хотите, – добавил он, пожимая плечами. 5. Вы не согласны? – спросила она, с любопытством глядя на меня. 6. Произнося эти слова, он глубоко вздохнул. 7. Может быть, я ошиблась, – сказала она, краснея. 8. Я понял, слушая их, что они никогда на это не согласятся. 9. Рассчитывайте на меня, – сказал я, пожимая ей руку. 10. Слушая ее, я подумал, что она что-то от меня скрывает. 11. Уезжая, она надеялась скоро вернуться. 12. Проходя мимо меня, он весело улыбнулся. 13. Сообщая нам о своем решении, они рассчитывали на нашу помощь. 14. Разговаривая с ними, он старался скрыть улыбку.

Attention! Le pronom réfléchi devant le gérondif d'un verbe pronominal s'accorde en **personne** et en **nombre** avec le sujet du prédicat:

Je me suis coupé en me rasant.

En *nous* approchant de lui, *nous* avons vu qu'il dormait.

Ex. 5. Traduisez en faisant attention à l'accord du pronom réfléchi.

1. Мы должны поторопиться, – сказал отец, вставая из-за стола. 2. Вы еще здесь, – сказала она, подходя к нам. 3. До свидания, – сказал я, приподнимаясь (se soulever). 4. Ну, что ты об этом скажешь, – спросил мой дядя, потирая руки с довольным видом. 5. Вы что-то уронили, – сказал я, обращаясь к своему соседу. 6. Одеваясь, он бросал беспокойные взгляды на часы. 7. Тренируясь регулярно, вы сможете добиться хороших результатов. 8. Готовясь к соревнованиям, мы тренировались с утра до вечера. 9. Одеваясь так тепло, ты рискуешь простудиться. 10. Подходя к двери, я понял, что ошибся. 11. Подходя к киоску, мы увидели, что он уже закрыт.

Le gérondif peut être précédé de l'adverbe **tout** qui sert à souligner la simultanéité et la continuité (непрерывность) de l'action:

<i>Tout en écoutant</i> attentivement le garçon, Simon surveillait les autres.	<i>Слушая</i> внимательно мальчика, Симон наблюдал за остальными.
<i>Tout en écrivant</i> , il m'a posé quelques questions.	<i>Пролжая писать</i> (не прерывая своего занятия), он задал мне несколько вопросов.

Ex. 6. Traduisez en russe les phrases ci-dessous.

1. *Tout en parlant*, il essayait de se rappeler où il avait vu cet homme. 2. *Tout en buvant*, le jeune homme exposa ses projets. 3. *Tout en mangeant*, André faisait à son ami le récit de ses aventures. 4. Michel se dépêchait. *Tout en marchant*, il pensait aux explications qu'il faudrait donner à Juliette. 5. *Tout en écoutant* le discours indigné de son frère, Georges tâchait de cacher son sourire. (*Tiré des auteurs français*).

2. LE PARTICIPE PRÉSENT ET LE GÉRONDIF

Comme il a été dit précédemment, le participe présent se rapportant au sujet peut jouer le rôle d'un complément de nom et d'un complément circonstanciel (le plus souvent de cause ou concomitant):

Ne pouvant plus supporter cette attente, il sortit dehors. (complément de cause)

Il vivait seul, *s'occupant* de tout lui-même et ne *souffrant* pas que sa sœur mît le nez dans ses affaires. (complément concomitant)

R e m a r q u e . Le participe présent avec ses compléments peut précéder ou suivre le nom ou le pronom sujet auquel il se rapporte:

Le garçon <i>sentant</i> le danger, disparut en courant.	<i>Чувствуя</i> опасность, мальчик убежал.
<i>Se sentant</i> fatigué, il s'étendit à l'ombre d'un arbre.	<i>Чувствуя</i> себя усталым, он лег под деревом.

Employé comme **complément circonstanciel** le participe présent se rapproche du gérondif, et il est parfois difficile de les distinguer, car tous les deux se traduisent en russe par *деепричастие*. Très souvent mêmes les deux formes peuvent être employées presque indifféremment:

Il relut la lettre ligne à ligne *réfléchissant* (*en réfléchissant*) sur chaque mot.

Retenez cependant qu'on emploie surtout **le gérondif** pour exprimer les rapports **de condition, de temps et de manière** et **le participe présent** pour exprimer les rapports **de cause**:

<i>En me voyant</i> (quand il m'a vu), il s'est arrêté.	<i>Voyant</i> (comme elle voyait) qu'il ne rentrait toujours pas, elle courut à l'école.
---	--

Ex. 7. Distinguez le participe présent et le gérondif et justifiez – en l'emploi.

1. *Voulant* m'encourager, il est venu m'offrir son aide. 2. *En la voyant* rougir, il comprit qu'il avait commis une indiscretion. 3. *Ayant* peur de rentrer toute seule, elle lui demanda de la reconduire. 4. *En obéissant* à cet ordre, vous n'avez fait que votre devoir. 5. Ne voyez-vous pas que vous vous contredisez *en affirmant* ceci? 6. Comment avez-vous pu ne pas lui téléphoner *sachant* qu'il était malade?

Attention! Il existe des cas où il est absolument nécessaire de distinguer le participe présent et le gérondif.

Ainsi, la présence ou l'absence de la particule **en** dans la phrase *j'ai vu mon ami descendant l'escalier* en modifie sensiblement le sens en précisant les rapports de la forme verbale en **-ant** avec le sujet ou le complément. Comparez:

participe présent	gérondif
J'ai vu mon ami <i>descendant</i> l'escalier. = J'ai vu <i>mon ami</i> qui descendait l'escalier.	J'ai vu mon ami <i>en descendant</i> l'escalier. = J'ai vu mon ami <i>quand je descendais</i> l'escalier.

Ex. 8. Traduisez les phrases ci-dessous.

1. Elle regardait cet homme *tremblant* de peur. 2. Elle regardait cet homme *en*

tremblant de peur. 3. Je les ai vus *en partant* pour Paris. 4. Je les ai vus *partant* pour Paris. 5. Je l'ai aperçu un moment dans la foule des invités *dansant* avec ma sœur. 6. Je l'ai aperçu un moment dans la foule des invités *en dansait* avec une amie.

Ex. 9. Mettez les verbes entre parenthèses à la forme qui convient (participe présent ou gérondif).

1. Détachez _____ (suivre) le pointillé.
2. _____ (Se raviser), il fit machine arrière.
3. C'est _____ (tâtonner) qu'il trouva l'issue du souterrain.
4. _____ (Vouloir) trop bien faire, vous risquez de tout compromettre.
5. L'âge _____ (aider), il devenait de plus en plus tolérant.
6. Ce n'est pas _____ (gémir) qu'il faut aborder les difficultés.
7. J'ai découvert cette édition rare _____ (fouiner) chez un bouquiniste.
8. On a surpris un employé _____ (photographier) des documents confidentiels.
9. Les vacances _____ (approcher), l'excitation grandissait parmi les élèves.
10. Il savait pertinemment, _____ (faire) ces propositions, qu'il allait s'attirer des reproches.

Ex. 10. Remplacez les mots en italique par un participe présent ou un gérondif:

L'hiver fut doux, cette année-là. Les oiseaux de passage, *qui volaient* en groupes successifs, annoncèrent bientôt l'arrivée du printemps. _____

Un matin, *quand il ouvrit* sa porte, il aperçut les premières hirondelles *qui poursuivaient* des insectes et sillonnaient le ciel limpide. _____

Il appela son chien et il décida de descendre jusqu'au ruisseau. *Comme il traversait* le pré, il découvrit la première primevère. _____

Observez:

en russe	en français
деепричастие в отрицательной форме	{ sans + infinitif participe présent à la forme négative

Le plus souvent деепричастие à la forme négative a comme équivalent en français le tour **sans + infinitif**:

Он говорил, <i>не повышая</i> голоса.	Il parlait <i>sans élever</i> la voix. — complément circonstanciel de manière (Comment parlait-il?)
Он читает, <i>не заглядывая</i> в словарь.	Il lit <i>sans consulter</i> le dictionnaire. — complément concomitant (<i>Il lit et ne consulte pas</i> le dictionnaire.)

Cependant, lorsque деепричастие à la forme négative exprime la cause, il est rendu en français par un participe présent à la forme négative:

<i>Не желая</i> больше спорить, он замолчал.	<i>Ne voulant plus</i> discuter, il se tut.- complément circonstanciel de cause (Comme il ne voulait plus discuter..)
---	---

Ex. 13. Justifiez l'emploi du participe présent et du tour **sans + infinitif**. Traduisez les phrases en russe.

1. *Sans quitter* son pardessus, il entra dans la chambre de son ami.
2. *N'entendant plus* aucun bruit, il ferma la porte.
3. Il marchait *sans se retourner, sans faire attention* à rien.
4. *Ne parlant pas* cette langue, il ne pouvait pas prendre part à la conversation.
5. Pendant trois longues heures il travailla *sans parler, sans lever la tête*.
6. *N'osant plus* continuer, il se tut.

Ex. 14. Traduisez.

а) 1. Он принял наше предложение, не раздумывая. 2. Не входя, не постучав. 3. Мы решили тронуться в путь, не теряя ни минуты. 4. Не дожидаясь вопросов товарищей, Пьер принялся рассказывать все сам. 5. Она вышла из комнаты, не произнеся ни слова. 6. Все слушали его, не прерывая. 7. Она говорила, не глядя на меня. 8. Он встал и, не торопясь, направился к двери. 9. Мы шли, не останавливаясь. 10. Я бежал, не оборачиваясь.

б) 1. Не желая огорчить мать, Жюльетта скрыла от нее правду. 2. Не зная как реагировать на эти слова, он смутился и опустил голову. 3. Не имея больше сил продолжать путь, он растянулся в тени дерева и попытался заснуть. 4. Не понимая причину их беспокойства, он решил узнать все сам. 5. Не в силах (ne pas pouvoir) больше сдержать гнев, он вышел из комнаты. 6. Не слыша больше шума, он потушил свет и лег.

LEÇON 3

УРОК 3

1. PARTICIPE PASSÉ COMPOSÉ

Comme il a été dit plus haut, le participe présent employé comme complément de nom correspond en russe à действительное причастие **несовершенного вида**:

un élève *faisant* des progrès — ученик, *делающий* успехи

En ce qui concerne действительное причастие **совершенного вида**, cette forme peut être rendue en français par le **participe passé composé**:

ученик, *сделавший* успехи — un élève *ayant fait* des progrès

Le participe passé composé se forme à partir du participe présent du verbe **avoir** ou **être** et du participe passé du verbe conjugué:

la femme *ayant élevé* ces enfants — женщина, *воспитавшая* этих детей
les enfants *s'étant baignés* dans la rivière — дети, *искупавшиеся* в реке
la délégation (*étant*) *arrivée* hier — делегация, *прибывшая* вчера

Observations complémentaires

Pour les verbes intransitifs conjugués avec **être**, l'auxiliaire est presque toujours omis, de sorte que cette construction se réduit à la forme suivante:

la délégation *arrivée* hier (= étant arrivée)
un homme *né* à Paris (= étant né)

En ce qui concerne les verbes conjugués avec **avoir** et les verbes pronominaux, ils donnent des constructions très lourdes qui sont assez rarement employées et qu'il est souvent préférable de remplacer par des propositions relatives avec un temps exprimant l'antériorité:

un élève qui *a fait* (*avait fait*) des progrès
les enfants qui *se sont baignés* (*s'étaient baignés*) dans la rivière

Ex. 3. Traduisez les series ci-dessous au moyen des participes et des propositions relatives.

человек, смотрящий в окно – человек, посмотревший в окно; родители, провожающие детей – мой друг, проводивший меня до дома; почтальон, приносящий газеты – почтальон, принесший газеты; человек, спускающийся по лестнице – человек, спустившийся по лестнице; события, происходящие в настоящее время – события, происшедшие в прошлом году; поезд, прибывающий из Парижа – поезд, прибывший из Парижа; дети, спускающиеся в вестибюль – дети, спустившиеся в вестибюль; листья, падающие на землю – книга, упавшая со стола.

Attention!

1. Dans la plupart des cas **деепричастие совершенного вида** a comme équivalent en français **le participe passé composé**:

<i>Подписав</i> письмо, она сложила его и положила в конверт.	<i>Ayant signé</i> la lettre, elle la plia et la mit dans l'enveloppe.
<i>Приехав</i> на вокзал, они прошли в зал ожидания.	<i>(Etant) arrivés</i> à la gare, ils se rendirent dans la salle d'attente.
<i>Подойдя</i> к нему, я заметил, что он очень бледен.	<i>M'étant approché</i> de lui, je m'aperçus qu'il était très pâle.

R e m a r q u e . Pour les verbes transitifs conjugués avec **être** l'auxiliaire est généralement omis.

2. La construction **après + infinitif passé** s'emploie plus rarement. Elle sert surtout à souligner l'antériorité:

Après avoir signé la lettre, elle la plia et la mit dans l'enveloppe (подписав, после того, как она подписала).

Après nous être essuyé les pieds, nous sommes entrés dans la salle à manger (вытерев, после того, как мы вытерли).

Ex. 4. Observez l'emploi du participe passé composé et de l'infinitif passé. Traduisez les phrases en russe.

1. *Ayant arraché* une petite feuille de son carnet, il écrivit l'adresse. 2. *S'étant assuré* qu'il n'y avait plus de danger, il sortit de son abri. 3. *Demeuré* seul, il considéra le tas de papiers qui couvrait sa table. 4. Le jeune homme promit de ne rien dire et s'éloigna, *après avoir remercié* le vieillard de ses renseignements. 5. *Montés* sur une petite colline, ils regardaient l'horizon d'un œil inquiet. 6. Arrivée devant la maison, elle s'arrêta, en hésitant. 7. Vous ne devez reprendre la route, qu'après être bien reposés. (Tiré des auteurs français)

Ex. 5. Traduisez.

a) 1. Перечитав письмо, она решила не отвечать на него. 2. Выпив стакан горячего чая, он, наконец, согрелся. 3. Обыскав (fouiller qch) свои карманы, он понял, что потерял ключ. 4. Поздоровавшись со мной, он спросил, нет ли у меня спичек. 5. Пробежав около сотни метров, они остановились.

б) 1. Оставшись одна, она стала вспоминать, где и когда она видела этого человека. 2. Вернувшись с фронта, отец и сын поступили на завод. 3. Дойдя до двери, она обернулась и сделала мне знак, чтобы я подошел. 4. Оставшись одни, мы еще раз обсудили свое положение. 5. Спустившись в вестибюль, она посмотрела направо и налево, ища своих друзей. 6. Дойдя до угла, мы повернули направо.

в) 1. Обернувшись, она увидела, что собака по-прежнему следует за ней. 2. Устроившись в кресле, она начала свой рассказ. 3. Быстро одевшись, мы выбежали на улицу. 4. Подойдя к постели больного, я увидел, что он крепко спит. 5. Подойдя к дому, они остановились и посмотрели вокруг себя. 6. Вспомнив, что я не закрыл дверь на ключ, я вернулся.

Ex. 6. Traduisez.

1. Постучав несколько раз и не добившись ответа, Мишель забеспокоился.
2. Оставшись один, ребенок стал плакать.
3. Отдохнув немного, мы снова тронулись в путь.
4. Оставив дорогу, партизаны углубились (*s'enfoncer*) в лес.
5. Добравшись до леса, они расположились на траве и принялись за завтрак.
6. Доехав до перекрестка, он вышел из машины.
7. Выслушав молодых людей, он посоветовал им не торопиться с отъездом.
8. Почувствовав себя лучше, я встал и подошел к окну.
9. Дойдя до перекрестка, мы остановились в нерешительности (*en hésitant*).
10. Вернувшись в свою комнату, она бросилась одетая на кровать.
11. Извинившись за свое опоздание, я пошел вперед (*devant*) и занял свое место.
12. Спустившись с лестницы, он помедлил немного, затем, приняв решение, направился твердым шагом к выходу.
13. Вернувшись домой, мы тотчас же позвонили доктору, прося его немедленно прийти.
14. Оставшись одна, она устроилась в кресле у огня и погрузилась в чтение.

2. PARTICIPE PASSÉ

Le participe passé peut s'employer: a) avec l'auxiliaire **avoir** ou **être**; b) sans auxiliaire.

Employé avec les auxiliaires, il fait partie des temps composés.

Le participe passé sans auxiliaire s'emploie le plus souvent comme épithète.

2.1. Participe passé employé sans auxiliaire

Le participe passé employé sans auxiliaire se rapproche de l'adjectif. Il s'emploie comme épithète (une revue *illustrée*) ou comme attribut (la fenêtre resta *ouverte*).

Il se place généralement après le nom qu'il détermine et s'accorde avec lui en genre et en nombre.

Comme adjectif, le participe passé peut être déterminé par un adverbe d'intensité qui se place soit devant, soit après le participe:

les fruits *mal* lavés

une règle *bien* comprise

une expression employée *fréquemment*

La valeur du participe passé employé sans auxiliaire n'est pas la même pour les verbes transitifs et intransitifs.

2.2. Le participe passé des verbes transitifs

Le participe passé des verbes transitifs a toujours le sens passif. Il a comme équivalent en russe **страдательное причастие настоящего и прошедшего времени (совершенного и несовершенного вида)**:

des provisions *achetées* dans ce magasin продукты, *купленные* (*покупаемые*) в этом магазине.

des marchandises *importées* *ввозимые* (*ввезенные*) товары

La valeur temporelle du participe passé des verbes transitifs dépend:

a) du c o n t e x t e :

Les provisions *achetées* (*покупаемые*) magasin sont toujours fraîches. Il m'a montré les provisions dans ce *achetées* (*купленные*) dans ce magasin.

b) du s e n s du verbe:

Le participe passé des verbes imperfectifs exprime une action durable, inachevée:

un enfant *aimé* (любимый)
Le participe passé des verbes perfectifs exprime le résultat d'une action:
un homme *tué* (убитый)
un crayon *cassé* (сломанный)

Ex. 7. Traduisez en russe les phrases ci-dessous.

1. De toutes les matières *enseignées* à l'école il préfère l'histoire. 2. Des chiens aboyaient, *réveillés* par le bruit de ses pas. 3. Les films *tournés* par les touristes leur rappelleront les journées *passées* à Moscou pendant les fêtes. 4. Je vous parlerai des films *tournés* actuellement par nos jeunes réalisateurs. 5. Livre *prêté*, dit-on, livre *perdu*. 6. Les lettres *expédiées* par avion arrivent toujours plus vite. 7. Dressez-moi la liste des livres *expédiés* dernièrement.

Ex. 8. Traduisez les series ci-dessous.

день, назначенный для встречи; конференция, посвященная разоружению; языки, преподаваемые в этом институте; плохо организованная экспедиция; результаты, достигнутые нашими учеными; хорошо сформулированное правило; документы, собранные музеем; товары, импортируемые из социалистических стран; машины, ввезенные из-за границы; продукты, заказываемые в этом магазине; товары, заказанные в разных странах; ветка, сломанная ветром; плохо освещенная улица; скромно обставленная комната; редко употребляемое слово.

Ex. 9. Traduisez.

1. Это дома, выстроенные до войны. 2. Это деревья, посаженные моим дедом. 3. Охваченные ужасом, все бросились к двери. 4. Основанный в 1914 году, журнал "Работница" является одним из наших самых старых журналов. 5. Невозможно описать эффект, произведенный последними словами председателя. 6. Опыты, проделанные в этом году, не дали ожидаемых результатов. 7. Она вспомнила вдруг об одном разговоре, услышанном случайно. 8. Ты сам видишь, что это работа, сделанная наспех. 9. Машина остановилась на большой площади, окруженной магазинами и кафе. 10. Этот институт, созданный год назад, занимается важнейшими проблемами. 11. Мы говорили о наших любимых книгах. 12. Они не удовлетворены достигнутыми результатами. 13. Первая книга, посвященная африканскому континенту, вышла в России в конце XVIII века. 14. Мимо нас проехал грузовик, нагруженный ящиками. 15. Его последняя речь, произнесенная на конференции врачей, вызвала большую дискуссию. 16. Предупрежденный по телефону директор ждал их в своем кабинете. 17. Это его любимое выражение. 18. Около двери стоял еще один шкаф, наполненный книгами.

2.3. Le participe passé des verbes intransitifs

Le participe passé des verbes intransitifs imperfectifs conjugués avec **avoir** (tels que: rire, courir, marcher, trembler, etc.) ainsi que le participe passé du verbe **aller** ne s'emploie pas sans auxiliaire: j'ai ri, j'avais ri, ayant ri.

Le participe passé des verbes intransitifs perfectifs conjugués avec **être** a le **sens actif**. Il correspond en russe à **действительное причастие прошедшего времени совершенного вида**:

La dernière délégation *arrivée* (*прибывшая*) de Paris est celle des mineurs.

Il balayait les feuilles *tombées* (*упавшие*) des arbres.

Le participe passé des verbes intransitifs conjugués avec **être** et se rapportant au sujet peut avoir une valeur de **complément circonstanciel**. Il forme dans ce cas un tour participial qui se traduit en russe par **деепричастие совершенного вида**:

Resté seul, Paul lut le papier que l'employé lui avait donné. *Оставшись* один, Поль прочитал бумагу, которую дал ему служащий.

Arrivés au sommet de la colline, nous découvrimés un paysage magnifique. *Дойдя* до вершины холма, мы увидели прекрасный пейзаж.

R e m a r q u e . Pour exprimer la négation, on emploie le participe passé composé:

N'étant pas arrivée à temps, la délégation ne pourra pas se rendre à Paris.

Ex. 10. Observez l'emploi du participe passé des verbes intransitifs. Traduisez les phrases en russe.

1. En s'adressant aux personnes *venues* à l'aérodrome, il leur transmit le salut cordial des habitants de Paris. 2. *Venu* faire des conférences à l'Université de Moscou, le professeur N. visitera plusieurs villes de la Russie. 3. *Rentrée* dans son bureau, la secrétaire écrivit une longue lettre au patron. 4. Combien de marins, *partis* pour de lointains voyages, ne sont jamais revenus au pays! 5. La deuxième chambre était celle de sa sœur *arrivée* la veille. 6. *Arrivé* à un carrefour, il alluma une lampe électrique pour lire les écriteaux. 7. *Descendu* dans la rue, il jeta un regard autour de lui. (*Tiré des auteurs français.*)

Ex. 11. Traduisez.

1. Это одна из делегаций, приехавших из Франции. 2. Когда он вернулся, ему вручили письмо, прибывшее после его отъезда. 3. Мы часто писали своим друзьям, уехавшим на Дальний Восток. 4. Она собрала яблоки, упавшие с дерева. 5. Это одно из его произведений, оставшихся незаконченными (*inachevé*). 6. Дойдя до двери их комнаты, она остановилась в нерешительности. 7. Вернувшись к себе, она перечитала письмо, которое написала утром. 8. Доехав до перекрестка, машина свернула направо. 9. Оставшись одни, они смогли, наконец, заняться своими делами. 10. Спустившись в долину, мы стали искать место, где мы могли бы провести ночь. 11. Став известным, он уже больше не захотел встречаться со своими старыми друзьями.

Attention!

En ce qui concerne les verbes pronominaux, ce n'est que le participe passé des verbes au caractère perfectif qui peut s'employer sans auxiliaire:

Je l'ai trouvé *couché (étendu)* sur le divan. Я застал его *лежащим* на диване.

Couché (étendu) sur le divan, il lisait un journal. *Лежа* на диване, он читал газету.

Caché derrière un arbre, Michel surveillait la maison. *Спрятавшись* за дерево, Мишель наблюдал за домом.

Habillés de nouveau, ils repartirent sans avoir prononcé un mot. *Снова одевшись*, они ушли, не произнеся ни слова.

Ce participe passé a un sens actif. Il exprime l'état ou le résultat de l'action, et se traduit en russe, selon le contexte, par différentes formes verbales non personnelles (причастие, деепричастие совершенного или несовершенного вида).

R e m a r q u e . Pour exprimer l'action, il faut employer le participe passé composé. Comparez:

Assise sous un arbre, elle lisait.

S'étant assise devant la cheminée, elle tendit les mains vers le feu.

Сидя под деревом, она читала.

Сев у камина, она протянула руки к огню.

Le participe passé des verbes pronominaux au caractère imperfectif ne s'emploie pas sans auxiliaire. Ces verbes n'ont que la forme composée du participe passé:

S'étant promenés dans le jardin, ils revinrent sur la terrasse.

Ex. 12. Observez l'emploi du participe passé des verbes pronominaux et traduisez les phrases en russe.

1. Elle se mit debout avec effort, et, *appuyée* au bras de son fils, monta à sa chambre. 2. Renaud, *penché* sur un gros cahier, écrivait avec une hâte extrême. 3. *Armé* d'un crayon, il traçait sur son bloc-notes de petits dessins géométriques. 4. Il parlait à voix basse, *tourné* vers Simon. 5. Elle n'intervenait pas, *habitée* à ces querelles orageuses. 6. De temps en temps, elle se levait pour aller voir l'enfant *endormi* dans la pièce voisine. 7. *Installé* dans un fauteuil confortable, le jeune homme fit le récit de son aventure. 8. *Accoudé* à la table, il regarde fixement son interlocuteur. (*Tiré des auteurs français*).

Ex. 13. Mettez le verbe entre parenthèses au passé composé.

1. Les pluies abondantes qui _____ (tomber) ces derniers temps
_____ (détremper) les champs.
2. Les objets que nous _____ (rapporter) de voyage
_____ (plaire) à nos amis.
3. On vient de reprendre une pièce que la Comédie–
Française _____ (créer) en 1950.
4. Nous _____ (récompenser) largement des efforts que
nous _____ (fournir).
5. Comment l'idée d'un tel projet vous _____ (venir)?
6. La chanteuse _____ (décéder) des suites d'une longue maladie.

7. Plusieurs bibelots de valeur _____ (dérober) au musée municipal; on en _____ (retrouver) quelques-uns chez un brocanteur.
8. Que de navires les mers _____ (engloutir) au cours des siècles!
9. Les poèmes que le comédien _____ (lire) comptent parmi les plus beaux de la langue française.
10. L'ethnologue _____ (recueillir) les contes et les légendes de cette tribu, puis il les _____ (traduire) et _____ (publier).

Ex. 14. Mettez les verbes au participe passé.

- A.**
1. Voici le linge _____ (laver) et _____ (repasser).
 2. Il portait des vêtements _____ (déchirer).
 3. Il faudra changer cette vitre _____ (casser).
 4. Ce sont des maisons _____ (abandonner).
 5. C'est du temps _____ (perdre) et une occasion _____ (manquer).
- B.**
1. Les coureurs paraissaient _____ (épuiser).
 2. Elles sont très _____ (fatiguer).
 3. Les premiers jours, il se sentit _____ (perdre) dans les couloirs du métro.
 4. Je croyais les enfants _____ (occuper) à faire leurs devoirs; en fait, ils étaient en train de jouer aux cartes!
 5. Elle a été très _____ (troubler) par cet incident.

Ex. 15. Traduisez.

1. Лежа на траве, Готфрид смотрел на небо и рассказывал Кристофу о звездах. 2. Когда я вошел, он читал какую-то книгу, лежа на диване. 3. Они весело болтали, сидя на скамейке перед домом. 4. Сидя в стороне, он молча слушал наш спор. 5. Привыкшая ко всему, она молча выслушивала его упреки. 6. Устав ждать, он снова подошел к секретарю. 7. Врач, склонившись над постелью, слушал дыхание больного. 8. Прислонившись к стене, он наблюдал за танцующими. 9. Каждое утро он выходил в сад и читал до обеда, устроившись на скамейке. 10. Спрятавшись в тени, он мог все видеть и все слышать. 11. Его нашли, наконец, спрятавшимся в самом отдаленном уголке сада.

LEÇON 4

УРОК 4

1. LE PARTICIPE PRÉSENT ET LE PARTICIPE PASSÉ

La différence de sens entre le participe présent et le participe passé n'est pas la même pour les verbes transitifs et les verbes intransitifs.

Pour les verbes transitifs, c'est une différence de **voix** (зaлoг):

- les enfants *passant* leurs vacances au bord de la mer — дети, *проводящие* свои каникулы на берегу моря Le participe présent a le **sens actif**.
- les jours *passés* au bord de la mer — дни, *проведенные* на берегу моря Le participe passé a le **sens passif**.

Pour les verbes intransitifs conjugués avec **être** et pour les verbes pronominaux perfectifs, c'est une différence de **temps** et d'**aspect**:

- les délégations *arrivant* par ce train — делегации, *прибывающие* с этим поездом Le participe présent exprime une action **non achevée** et **simultanée** à l'action principale.
- un garçon *se cachant* derrière un arbre — мальчик, *прячущийся* за деревом
- les délégations *arrivées* par ce train — делегации, *прибывшие* с этим поездом Le participe passé exprime une action **terminée** et **antérieure** à l'action principale.
- un garçon *caché* derrière un arbre — мальчик, *спрятавшийся* за деревом

Ex. 1. Observez l'emploi du participe présent et du participe passé. Traduisez les phrases en russe.

1. Les gens *venant* de la province se sentent perdus dans les grandes villes

bruyantes. 2. Ils invitèrent à leur fête leurs nouveaux amis *venus* de France. 3. La neige *tombant* d'un ciel gris couvrait les champs d'une nappe blanche. 4. Cette lettre lui annonçait la mort de son fils *tombé* devant Verdun. 5. M. Noiraud, *arrivé* trois jours auparavant, ne leur avait pas encore rendu visite. 6. Les trains *arrivant* quai n°2 sont des trains de long parcours. 7. Sur le quai, j'ai rencontré mon ami qui accompagnait son frère *partant* en vacances. 8. Elle recevait régulièrement les lettres de son fils, *parti* au front au début de la guerre. (*Tiré des auteurs français*)

Ex. 2. Mettez les verbes entre parenthèses au temps du participe qui convient (présent ou passé).

1. La bouteille _____ (déboucher), il faut la boire.
2. Elle portait une broche _____ (appartenir) à l'une de ses aïeules.
3. Elle vit dans un studio _____ (appartenir) à la société qui l'emploie.
4. Il se leva de table, satisfait, bien _____ (manger) et bien _____ (boire).
5. Ses moyens financiers _____ (limiter), il a dû renoncer à ce voyage coûteux.
6. _____ (Se saisir) vivement d'un bâton, il tua la vipère.
7. _____ (Décevoir) par ses résultats médiocres, il abandonna la

compétition.

8. _____ (Obtenir) la majorité des suffrages, le candidat fut élu au premier tour.

9. L'été _____ (tirer à sa fin), les touristes se faisaient rares.

10. La saison _____ (ne pas répondre) à leur attente, les hôteliers se lamentent.

Ex. 3. Remplacez les groupes en italique par un participe présent, un participe passé ou un gérondif.

1. *Quand l'orage fut fini*, nous sortîmes pour admirer un splendide arc-en-ciel.

2. Jacques, *qui était resté* seul à la maison, nous attendait patiemment en feuilletant des magazines.

3. *Quand ils furent arrivés* à l'étape, les randonneurs prirent un moment de repos.

4. Une pie, *qui sautillait* de branche en branche, attira mon attention.

5. *Quand il m'aperçut*, il poussa un cri de joie.

6. *Une fois qu'elles sont cueillies*, les figues sont mises à sécher au soleil.

7. *Pendant qu'il prononçait ces mots*, il me regardait avec une insistance étrange.

8. *Une fois que l'on avait atteint le chalet*, il restait encore cinq heures de marche.

9. *Comme il était intimidé*, l'enfant n'osait répondre.

10. *Comme nous mourions de soif*, nous nous sommes assis à l'ombre et nous avons sorti nos gourdes.

11. *Comme elle avait été fort ébranlée par la tornade*, la cabane menaçait de s'écrouler au premier vent.

12. *Etant donné que ce reçu n'est pas daté*, il n'est pas valable.

13. Si vous demandiez la transformation de votre permis de conduire en permis international, vous pourriez circuler dans toute l'Europe. _____

14. Bien que tu ne te privés de rien, tu ne prends pas un gramme! Quel est ton secret? _____

15. À quarante ans, cette actrice jouait encore Ophélie, mais une fois qu'elle était démaquillée, elle paraissait bien son âge. _____

Ex. 4. Mettez le verbe entre parenthèses au passé composé ou au plus-que-parfait, en faisant attention à la forme du participe passé.

A. 1. Les résultats obtenus ne sont pas ceux qu'on _____ (escompter).

2. Combien de projets nous _____ (former) que nous ne (pouvoir) mener à bien!

3. Quels trésors de diplomatie nous _____ (ne pas déployer) pour le convaincre!

4. On a annoncé la réapparition de réseaux de terroristes qu'on _____ (démanteler) il y a dix ou douze ans.

5. Une curieuse statuette _____ (présenter) par l'archéologue qui la _____ (découvrir).

6. Que de discussions il _____ (falloir) avant de reconstruire le pont des Arts!

7. Nous _____ (cueillir) des poires que nous _____ (faire) cuire au four.

8. La coupe que je _____ (laisser) tomber s'est brisée en mille morceaux.

9. Il _____ (arriver) trois péniches de minerai au port de Bercy.

10. Elle se montra bien plus accueillante qu'on ne le _____ (penser).

B. 1. Il s'agit de documents que personne ne _____ (savoir) dater avec certitude.

2. La canicule qu'il _____ (faire) cet été _____ (nuire) considérablement aux récoltes.

3. Elle errait à travers les ruines de la ville qu'elle _____ (voir) bombarder.

4. Elle portait une cape de velours qu'elle _____ (faire) chez un grand couturier.

5. On regrette aujourd'hui les démolitions qu'on _____ (laisser) faire il y a vingt ans.

6. La symphonie que nous _____ (entendre) était de Berlioz.
7. Les musiciens que nous _____ (entendre) interpréter la symphonie de César Franck étaient tous des amateurs.
8. Combien de concerts (vous) _____ (entendre), à combien de conférences (vous) _____ (assister) cet hiver?
9. Combien les Impressionnistes _____ (peindre) de marines!
10. Les années que Van Gogh _____ (passer) en Provence nous _____ (valoir) de nombreux chefs-d'œuvre.

Ex. 5. Mettez le verbe entre parenthèses au passé composé.

1. Elle _____ (se servir) la première.
2. Elle _____ (se servir) deux doigts de porto.
3. La fillette _____ (se servir) du rouge à lèvres de sa mère.
4. La chatte _____ (se frotter) contre les jambes de son maître.
5. Ils _____ (se frotter) les mains de contentement.
6. Ils _____ (se prêter) des outils.
7. Ils _____ (se prêter) aux expériences proposées.
8. La question _____ (se poser) de savoir si le festival serait maintenu.
9. Le programme serait-il modifié: nous _____ (se poser) la question.
10. Elle _____ (se poser) en arbitre du conflit.

Ex. 6. Même exercice.

1. Ils _____ (s'adresser) au guichet n°4.
2. Les paroles qu'ils _____ (s'adresser) étaient blessantes.
3. Ils _____ (s'adresser) des paroles blessantes.
4. Ils _____ (se lancer) dans une aventure périlleuse.
5. Ils _____ (se lancer) des injures au visage.
6. Elle _____ (se piquer) en cousant.
7. Elle _____ (se piquer) le doigt en taillant ses rosiers.
8. Elle _____ (se piquer) au doigt.
9. Les braconniers _____ (se dissimuler) dans les buissons.
10. Elle _____ (se dissimuler) longtemps la vérité.

Ex. 7. Même exercice.

- A. 1. La journée _____ (s'écouler), triste et monotone.
2. Toutes les rumeurs _____ (se taire).
3. Ils _____ (s'émouvoir) du sort des sinistrés.
4. Les deux sœurs _____ (se ressembler) beaucoup jusqu'à leur adolescence.
5. Elles _____ (se sourire) en se croisant dans l'escalier.
6. Elle ne _____ (se soucier) guère du confort de ses hôtes.
7. Elle _____ (se souvenir) enfin du nom qu'elle cherchait.

8. Elle _____ (s'habituer) au climat des tropiques.
9. Plusieurs ministères _____ (se succéder) en dix ans.
10. La monteuse _____ (se rendre compte) qu'un des plans du film était à supprimer.

- B. 1. Elle (se plaindre) de ses migraines.
2. Après cet échec, tous ses espoirs _____ (s'envoler).
3. Elle _____ (s'empresse) de faire demi-tour.
4. Ils _____ (ne pas se méfier) des "faux amis" dans leur traduction.
5. La toiture _____ (s'écrouler) sous le poids de la neige.
6. Elles _____ (se réfugier) sous un porche pendant l'averse.
7. "Quel magnifique bébé!" (elle) _____ (s'écrier) en se penchant au-dessus du berceau.
8. La foule, prise de panique, _____ (se ruer) vers les issues.
9. Pendant l'orage, les lumières _____ (s'éteindre) plusieurs fois.
10. La brume _____ (se dissiper) dans la matinée.

Ex. 8. Même exercice.

Les deux vieillards _____ (s'apercevoir) dans les allées du Luxembourg. Ils _____ (s'approcher) l'un de l'autre et _____ (se dire bonjour). Ils _____ (se parler) longuement, _____ (s'inquiéter) de leur état de santé réciproque. Puis, après _____ (se promener) un moment, ils _____ (s'arrêter) près du bassin. Quand ils _____ (s'apercevoir) que l'heure avançait, ils _____ (se saluer) et _____ (se quitter).

Ex. 9. Mettez le verbe entre parenthèses à la forme du passé composé ou à la forme du plus-que-parfait, selon le cas.

Lorsque Marie est arrivée à la gare aux premières heures du jour, elle _____ (se rendre compte) qu'une vie différente allait commencer. Elle ne _____ (se douter) guère que ce moment arriverait si vite. Elle _____ (se demander) bien souvent si ses projets se réaliseraient. Et voilà qu'elle se trouvait à la gare à attendre le train.

Le train est arrivé. Elle _____ (s'avancer) alors sur le quai et _____ (se diriger) vers son compartiment en vérifiant qu'elle _____ (ne pas se tromper). Elle _____ (s'y installer) et _____ (s'adosser) contre la banquette, éprouvant un sentiment de confort. Une jeune fille est entrée peu après. Elles _____ (se jeter) un rapide regard et _____ (se sourire).

Doucement, les wagons _____ (s'ébranler). Les lumières de la gare puis celles de la ville _____ (s'évanouir). La campagne _____ (se mettre) à défiler. Les villages _____ (se

succéder). Marie _____ (s'intéresser) d'abord au paysage mais bientôt elle _____ (se lasser) de ce spectacle monotone et elle _____ (se souvenir) qu'elle avait rangé ses magazines dans son sac de voyage. Elle l'a ouvert. Ce faisant, elle n'a pu s'empêcher de jeter un coup d'œil satisfait sur les chaussures qu'elle _____ (s'acheter). Refermant le sac, elle _____ (se hausser) sur la pointe des pieds pour le remettre en place. Elle s'est assise et _____ (se plonger) dans sa lecture.

Ex. 10. Dans les textes suivants mettez les verbes entre parenthèses au participe présent, au participe passé ou au gérondif.

A. Le père de Julien sentit que _____ (parler) il pourrait commettre quelque imprudence; il s'emporta contre son fils, qu'il accabla d'injures, le _____ (accuser) de gourmandise, et le quitta pour aller consulter ses autres fils. Julien les vit bientôt après, chacun _____ (appuyer) sur sa hache, et _____ (tenir) conseil. Après les avoir longtemps regardés, Julien _____ (voir) qu'il ne pouvait rien deviner, alla se placer de l'autre côté de la scie, pour éviter d'être surpris. (*d'après Stendhal*)

B. Un peu plus loin, nous apprenions que, _____ (perdre) dans le brouillard, un autre avion ne se dirigeait plus qu'en _____ (suivre) à ras du sol les rails du chemin de fer.

Nous-mêmes, _____ (aspirer) dans les airs, brutalement _____ (lâcher) dans la vide, _____ (bloquer) soudain par un mur invisible, _____ (retenir) par une étreinte qui, _____ (se desserrer) tout à coup, nous précipite en avant pour nous ressaisir de nouveau, _____ (tanguer), _____ (rouler), _____ (cabrer), _____ (virer) d'une aile sur l'autre, _____ (faire) de brusques tête-à-queue, nous sommes le jouet de ces forces puissantes qui ne se révèlent à nous que par les coups qu'elles nous portent. Il serait fou de s'obstiner. Nous décidons d'amerrir. (*Jérôme et Jean Tharaud*)

Ex. 11. Mettez les verbes entre parenthèses au participe passé ou au participe présent.

1. Parmi les délégués il y avait beaucoup d'étudiants étrangers _____ (faire) leurs études à la Russie. 2. Les fautes _____ (faire) dans ce devoir sont toutes d'inattention. 3. J'ai trouvé mon ami dans le jardin _____ (arroser) ses roses. 4. Des jardins _____ (arroser) montait l'odeur de la terre humide. 5. C'était une grande ferme _____ (entourer) de hauts murs. 6. Les murs _____ (entourer) la ferme, la cachaient aux yeux des passants. 7. C'était une femme bruyante, remuante, _____ (faire) tout en courant, ne _____ (s'asseoir) que pour prendre un repas. 8. A l'aide de ce poste vous pouvez entendre un opéra _____ (donner) à Milan, un

orchestre _____ (jouer) à Vienne, une gaie musique de danse _____ (exécuter) à Londres. 9. J'ai trouvé l'inspecteur _____ (s'adosser) au mur et _____ (fumer) une cigarette. 10. Nous nous adressons aux personnes _____ (étudier) le russe d'après les leçons _____ (publier) dans notre journal. 11. Après deux jours _____ (passer) en courses inutiles, je n'avais rien appris _____ (concerner) cet incident. 12. La cuisine où il venait d'entrer était une longue pièce _____ (éclairer) par une seule fenêtre _____ (donner) sur la rue. 13. Il n'y avait là qu'un petit écolier, _____ (se pencher) sur ses livres de classe, _____ (faire) son devoir avec application. 14. Dans la plupart des lettres _____ (recevoir) de l'étranger, nous trouvons des questions _____ (concerner) les différents aspects de la vie dans notre pays.

(Tiré des auteurs français)

Ex. 12. Traduisez.

1. Он смотрел на матроса, продававшего устрицы (les huîtres). 2. Продав все устрицы, он покинул палубу. 3. Он зарабатывал на жизнь, продавая устрицы. 4. Устрицы, продаваемые в этом магазине, всегда очень свежие. 5. Он решил найти торговца, продавшего ему эти устрицы. 6. Это устрицы, проданные утром. 7. Он показал мне письма, написанные его отцом. 8. Написав письмо, он вздохнул с облегчением. 9. Я ищу журналиста, написавшего эту статью. 10. Я его застал пишущим рекомендательное письмо своему коллеге. 11. Сидя у окна, она могла видеть все, что происходило во дворе. 12. У женщины, сидящей напротив него, был усталый вид. 13. Усевшись вокруг стола, они склонились над картой. 14. Садясь у окна, он рисковал простудиться. 15. Она встретила своих друзей, возвращавшихся из театра. 16. Вернувшись из театра, она принялась готовить ужин. 17. Он познакомил меня со своими друзьями, вернувшимися неделю назад из экспедиции. 18. Возвращаясь из больницы, она не переставала думать о больном. 19. Он хотел поблагодарить женщину, воспитавшую его внука. 20. Он решил наказать человека, осмелившегося не повиноваться его приказу. 21. Он узнал человека, идущего во главе группы. 22. Идя быстро, ты сможешь его догнать. 23. Прибыв первыми, они ушли последними. 24. Я хотел бы увидеть картину, производшую на него такое большое впечатление. 25. Это завод, производящий велосипеды. 26. Ты поблагодарил человека, оказавшего тебе такую большую услугу? 27. Посмотри на женщину, сидящую в углу. 28. Сидя на пороге, она ждала возвращения детей.

LEÇON 5

УРОК 5

1. EXERCICES SUR L'ACCORD DES PARTICIPES

Ex. 1. Mettez les verbes aux temps indiqués et justifiez l'accord du participe.

1. accompagner (*imparfait passif*)

– Pierre _____ par son ami.

– Marie _____ par son amie.

2. prévenir (*plus-que-parfait passif*)

– Ils ne _____ à temps.

– Elles ne _____ à temps.

3. Transmettre (*passé composé passif*)

– Le message _____.

– La note de service _____.

4. finir (*futur passif*)

– Dans une semaine, l'année _____.

– Dans deux jours, le mois _____.

5. prendre (*passé composé passif*)

– Divers contacts _____.

– Diverses décisions _____.

Ex. 2. Ecrivez correctement les participes donnés entre parenthèses et justifiez les accords.

A. 1. Elle s'est _____ (absenté) quelques instants.

2. Elle s'est _____ (approché) doucement du berceau.

3. Nous nous étions _____ (attendu) à cette réaction.

4. À notre approche, les oiseaux se sont _____ (envolé).

5. Après s'être _____ (échappé) de leurs cellules, les détenus se sont _____ (enfui) à la faveur de la nuit.

B. 1. Elle s'est _____ (blessé) en tombant dans l'escalier: elle s'est _____ (cassé) le bras.

2. Les garçons se sont encore _____ (battu); ils se sont _____ (frappé) à coups de poing.

3. Ils s'étaient _____ (rencontré) par hasard et ils s'étaient _____ (promis) de se revoir.
 4. Nous nous sommes toujours _____ (entraidé), nous nous sommes _____ (prêté) nos livres et nos dictionnaires.
 5. Voilà un mois que nous ne nous sommes pas _____ (téléphoné).
- C.**
1. Cette année-là, les jupes courtes se sont beaucoup _____ (porté).
 2. En raison de la chaleur, les moissons se sont _____ (fait) plus tôt que l'an dernier.
 3. Ces articles se sont bien _____ (vendu).
 4. La réunion s'est _____ (tenu) hier.
 5. La cérémonie s'est _____ (déroulé) à l'Arc de Triomphe.

Ex. 3. Même exercice.

- A.**
1. Les instructions ne leur étant pas _____ (parvenu), les ouvriers ne savaient plus que faire.
 2. Jamais les vacances n'avaient été _____ (attendu) avec une telle impatience!
 3. Je voudrais des gants _____ (assorti) à mes chaussures.
 4. C'est une ville agréable aux rues soigneusement _____ (tracé) et _____ (planté) d'arbres.
- B.**
1. Tout l'après-midi, elles s'étaient _____ (promené) dans les allées du parc.
 2. Comme la nuit tombait, les enseignes se sont _____ (allumé) dans les rues.
 3. S'étant _____ (arrêté) le soir dans un village pour y passer la nuit, ils y découvrirent une église romane.
 4. Alertés par bruit, tous les lapins s'étaient _____ (enfui).
 5. Après quelques heures de marche, nous nous sommes _____ (engagé) sur une passerelle _____ (jeté) au-dessus d'un torrent.
- C.**
1. Elle s'est toujours _____ (montré) très patiente avec les enfants.
 2. Ils ne s'étaient pas _____ (attendu) à recevoir de tels reproches.

3. Pourquoi vous êtes-vous _____ (moqué) d'elle? Vous êtes méchants!
 4. Au moment de partir, ils se sont _____ (ravisé), et finalement, ils sont _____ (resté) un jour de plus.
 5. Nous nous sommes _____ (efforcé) de les convaincre, mais ils sont _____ (resté) fermes sur leurs positions.
- D.**
1. Ils ne s'étaient pas _____ (douté) que j'étais au courant de leurs activités.
 2. Cette enfant est incroyablement bavarde: de toute la journée elle ne s'est pas _____ (tu) une minute.
 3. Elles se sont _____ (permis) de venir sans avoir été invitées.
 4. Elle s'était _____ (promis) de lui dire ses quatre vérités, et elle les lui a _____ (dit)!
 5. Pendant une semaine, les examens se sont _____ (succédé) sans le moindre répit.

Ex. 4. Analysez les phrases suivantes afin de justifier l'accord du participe passé.

1. Je n'ai pas *vu* ce film.
Ce film, je ne l'ai pas *vu*.
– Je n'ai pas *vu* cette exposition.
2. Je n'avais pas encore *visité* ces musées.
Ces musées, je ne les avais pas encore *visités*.
3. J'avais *invité* toutes mes amies.
Mes amies, je les avais toutes invitées.
4. J'ai *cueilli* des fleurs pour vous.
Prenez ces fleurs que j'ai *cueillies* pour vous.
5. Il a *écrit* cette lettre.
Cette lettre, c'est lui qui l'a *écrite*.

Ex. 5. Soulignez le complément d'objet direct et faites l'accord du participe.

1. Où sont les clés que j'avais _____ (rangé) dans le tiroir?
2. Les renseignements que j'avais _____ (obtenu) étaient insuffisants.
3. La chambre que j'avais _____ (trouvé) était assez grande.
4. J'ai suivi les conseils que vous m'aviez _____ (donné).
5. On retrouve avec émotion les lieux que l'on a _____ (aimé) dans sa jeunesse.

Ex. 6. Même exercice.

1. Ces chansons, je les ai déjà _____ (entendu).
2. Les tableaux? On les a _____ (accroché) aux murs.
3. Cette salle à manger, nous l'avons _____ (acheté) l'an dernier.
4. Regarde tous ces exercices! Je les ai tous _____ (fait) par écrit!
5. Les documents? Je les ai soigneusement _____ (rangé) dans votre bureau.

Ex. 7. Mettez les verbes au passé composé et faites, quand il y a lieu l'accord du participe passé.

1. La route que nous _____ (prendre) était très tranquille.
2. Nous _____ (éviter) les routes encombrées.
3. Merci pour les bonnes nouvelles que tu me _____ (envoyer).
4. De tous les pays qu'elle _____ (visiter), elle _____ (rapporter) de très beaux souvenirs.
5. Elle me _____ (montrer) les souvenirs qu'elle _____ (rapporter).
6. J'aime beaucoup les dessins que tu _____ (faire).
7. On lui _____ (offrir) tout ce qu'il désirait.
8. Il a été enchanté des cadeaux qu'on lui _____ (offrir).
9. Cette région, je la _____ (parcourir) l'été dernier.
10. Ils nous _____ (parler) des risques qu'ils _____ (courir) pendant cette expédition.

Ex. 8. Faites, quand il y a lieu l'accord du participe passé, et justifiez-le.

1. Elle est plus maligne qu'on ne l'avait _____ (pensé).
2. Finalement, cette secrétaire est moins compétente que je ne l'avais _____ (cru).
3. La vendeuse m'a garanti que ce produit était de bonne qualité; je l'ai _____ (cru) et j'ai eu bien tort de la croire!
4. Les premières fraises sont arrivées; j'en ai _____ (acheté) une livre.
5. Elle est arrivée en retard et elle ne s'en est pas _____ (excusé).
6. L'épicier devait me livrer ma commande aujourd'hui; il me l'avait _____ (promis).
7. Des conseils, nous en avons tous _____ (reçu), mais qu'en avons-nous _____ (fait)?
8. Le niveau de l'eau continuait à monter, mais les spéléologues ne s'en étaient pas encore _____ (aperçu).
9. Les choses ne se sont pas _____ (passé) comme je l'avais _____ (imaginé).
10. Elle connaissait beaucoup d'histoires; elle nous en avait _____ (raconté) une très drôle et nous nous en étions beaucoup _____ (amusé).

Ex. 9. Ecrivez correctement les participes passés donnés entre parenthèses et justifiez les accords.

- A.**
1. Je ne connaissais pas encore les deux symphonies que j'ai _____ (entendu) ce soir-là.
 2. Je ne connaissais pas encore les deux symphonies que j'ai _____ (entendu) interpréter par cet orchestre.
 3. La cantatrice que j'ai _____ (entendu) interpréter Carmen avait une voix admirable.
 4. Au cours du festival, tous les acteurs que j'ai _____ (vu) jouer étaient excellents et toutes les pièces que j'ai _____ (vu) jouer par es acteurs étaient intéressantes.
- B.**
1. Pour son mariage, elle s'est _____ (fait) habiller par un grand couturier.
 2. Elle s'est _____ (fait) faire plusieurs robes du soir.
 3. Ils s'étaient installés sans autorisation sur ce terrain; on les a _____ (fait) partir.
 4. Il a violemment bousculé cette jeune fille et il l'a _____ (fait) tomber.
 5. La chaleur qu'il a _____ (fait) tout l'été a provoqué une grave sécheresse.
- C.**
1. Combien de cassettes as-tu _____ (acheté) cette année?
 2. Combien d'exercices vous a-t-on _____ (donné) à préparer pour demain?
 3. Combien de fautes d'accord avez-vous _____ (corrigé)?
 4. Combien de questions vous a-t-on _____ (posé)?
- D.**
1. Ce bistrot offre un menu à prix fixe, boisson _____ (compris).
 2. Ce forfait inclut tous les frais _____ (y compris) les boissons.
 3. J'ai lu tous les livres qui sont dans cette bibliothèque, deux romans _____ (excepté).
 4. Je vais à pied à mon travail, _____ (excepté) les jours de pluie.
 5. _____ (Vu) les conditions atmosphériques, les vols ont été annulés.

Ex. 10. Faites l'accord du participe passé et justifiez-le.

1. a) Le cours de l'or n'est plus ce qu'il a été: nos cinquante napoléons ne rapporteraient plus, et de loin, les cinquante mille francs qu'ils ont _____ (valu).
b) Il était heureux des félicitations que ses recherches lui avaient _____ (valu).
2. a) Ils ont dû emprunter une grande partie des deux millions que la maison leur _____ a _____ (coûté).
b) Je ne peux pas vous dire la peine et les soucis que cet enfant a _____ _____ (coûté) à sa mère.
3. a) Les soixante-dix ans qu'il a _____ (vécu) ont été marqués par de grands événements.
b) Dans son dernier livre, il parle beaucoup des événements qu'il a _____ (vécu).
4. a) Elle a beaucoup maigri; elle est loin maintenant des quatre-vingts kilos qu'elle a _____ (pesé).
b) Les pêches que le fruitier m'avait _____ (pesé) n'étaient pas mûres; je lui en ai demandé d'autres.
5. a) Les cinq kilomètres qu'il avait _____ (couru) ne l'avaient pas essoufflé.
b) On frissonne en imaginant les dangers qu'ils ont _____ (couru).

Ex. 11. Même exercice.

- A.**
1. Reprenons cette explication au point où nous l'avons _____ (laissé) hier.
 2. Ces enfants sont mal élevés: leurs parents les ont toujours _____ (laissé) faire ce qu'ils voulaient.
 3. Ils leur ont _____ (laissé) prendre de mauvaises habitudes.
 4. Comme il était tard, il ne l'avait pas _____ (laissé) rentrer seule mais s'était offert à l'accompagner.
 5. Les chevaux étaient fatigués; on les a _____ (laissé) souffler un moment.
- B.**
1. Épuisée, elle s'est _____ (laissé) tomber sur une chaise.
 2. Nous ne nous sommes jamais _____ (laissé) impressionner par des menaces.
 3. Après cette déception, elle s'était _____ (laissé) aller, ne prenant plus soin de sa maison ni d'elle-même.
 4. Nous nous sommes assises au bord de la rivière puis nous nous sommes _____ _____ (laissé) glisser dans l'eau.

5. Elle a beaucoup de caractère; elle ne s'est jamais _____ (laissé)
faire par qui que ce soit!

Ex. 12. En variant les conjonctions, remplacez chacun des groupes soulignés par
une subordonnée circonstancielle (de cause ou de temps selon le cas).

1. *La blessure étant cicatrisée*, vous n'avez plus besoin de pansement.

Sa blessure à peine cicatrisée, il voulut se lever.

2. *Le radiateur étant éteint*, il n'est pas étonnant que nous sentions le froid.

La lumière éteinte, il s'endormit aussitôt.

3. *Cette lettre n'étant pas signée*, le journal ne l'a pas publiée.

La lettre signée, il la mit dans l'enveloppe qu'il cacheta.

4. *Le repas étant terminé*, tu peux te lever de table.

Le repas terminé, ils passèrent au salon.

5. *La porte étant fermée à clef*, comment faire pour entrer?

La porte fermée à clef, il se sentit plus en sécurité.

**Практический курс основного иностранного языка
Французский язык
Практическая грамматика
Юнита 9**

Редакторы: Н.Б. Питерских, А.В. Блинов

Операторы компьютерной верстки: О.А. Москвитин, В. С. Левшанов

Изд. лиц. ЛР №071765 от 07.12.1998

Сдано в печать

НОУ “Современный Гуманитарный Институт”

Заказ

Тираж
